

Project: Reading Self, Reading Others, Dublin, 2009- 2010

Curated and organized by Jay Koh and Thomas O'Connor

In collaboration with ICCSA - Irish Chinese Culture and Sports Association, supported by the Artist in Community scheme from the Arts Council managed by CREATE - IRELAND, Sun Emerald Chinese newspaper, Dublin City Council Chinese New Year Festival and International Forum for InterMedia Art

Reading the Self, Reading the Others is a cross community art project inviting Chinese and Irish participants to construct visual images of themselves to be seen and read by others. It aims to open up constructive dialogue between the two communities on cross-cultural readings: what, why and how we read ourselves and others. The project's activities are accessible and inclusive and will be marked by two significant events, the first being a photography exhibition showcasing perspectives from the Chinese Community and the second, an exhibition incorporating views and responses from commissioned Irish artists, who may also work in collaboration with Chinese participants.

In the first photography exhibition, which took place in Feb 2010 as part of Dublin City Council's Chinese New Year festival, members of the Chinese community in Dublin shared images recorded from their everyday lives, chosen for the stories that they tell - of their daily routines, work, leisure and play, family and friends, concerns, and connections with Dublin. Chinese residents were encouraged to use the medium of photography to construct images to be read by others, as mirrors to look at their 'selves', ways and conditions of life in residence within the Irish context, and also to visualise the Irish as objects of their gaze through a series of workshop articles exploring the use of photographic images and their interpretation, which were published in the "Sun Emerald" newspaper, and a series of interaction-workshops in Chinese restaurants.

RSRO hopes that the images and art works will open up discussions and challenge pre-defined notions of Chinese and Irish communities in Ireland today; and leading possibly to the revealing of embedded tensions, which will contribute towards the reduction/overcoming of prejudices and stereotypes.

Background: From *Ni Hao – Dia Duit* to RSRO

RSRO built on the engagements and networks created from the *Ni Hao–Dia Duit* ('Hello–Hello' in Chinese and Irish) project, a cross cultural project initiated in 2007 on a public art commission from CityArts with support from the Irish Youth Foundation and Dublin City Inner Partnership. It aimed to identify some key sustainable ways of establishing interactive channels between the migrant and local communities around Parnell Street¹. As individuals the Chinese wish to remain invisible, not to attract attention, so they can go about doing their studies or business without hindrance. These traits are strategies to survive in a densely populated competitive society and developed under an authoritative, scrutinizing system. But as a group, the Chinese desire to congregate within the comfort of the familiar (food, aesthetic, language and proximity), resulting in the creation of Chinatowns in whichever part of the world they migrate to. Little did they realize that such inclinations and actions create certain fronts² that communicate non-verbally the message of isolation and ghettoisation. Some Irish see these visual markers as signs of unfriendliness, especially so when augmented by the fact that the Chinese lack the knowledge to communicate in local slang and to refer to local events (sports, politics) or lack participation in Irish drinking culture. Through a process of research and allowing positive intersubjective meanings to developed, identified persons from the Chinese community collaborate with Jay Koh to form the Irish Chinese Culture and Sports Association.



¹ Parnell Street, Dublin used to be a neglected area connected to drug trade in the 90s. Migrants begin to move in attracted to the low cost infrastructure and since the mid 2005 evolved into a vibrant and unofficial Chinatown of Dublin.

² Fronts, a sociological term coined by Goffman, Erving reprint 1990. *The Presentation of Self in Everyday Life*. Penguin Books (Chapter 1: Performances) to denote the everyday performance put forth by individual and group to create meanings for the others



Barbeque event bringing together Chinese and Irish communities held as part of *Ni Hao-Dia Duit*, DIT Summerhill, 2007



A series of published articles in 2 different Chinese newspapers to introduce Jay Koh's works and intention to the readers. It announced the project NH-DD's objective to create bridges across the communities.



**学习本地知识了解本地文化
更好的融入爱尔兰社会**

——“你好-Dia Duit”为华人社区提供免费本地文化课程

本报在8月18日约第168期，曾经以“现代公众艺术架起中爱友谊桥梁——纪念马来西亚艺术节的艺术家们”为题，介绍过马来西亚艺术节的来自新加坡的华人艺术家Jay Kohli及他针对爱沙尼亚华人社区的“你好—Dia Duit”艺术方案。这个方案是要探究如何以艺术的形式在华人和本地居民之间搭建起一座长久并且巩固的友谊之桥。

《新岛周报》记者最近获悉, 作为“你好-Dia Duit”计划的一部分, 爱尔兰城市艺术中心将会与位于Dublin Castle的Chester Beatty图书馆合作发起一项为华人免费传授本土知识和文化的课程。针对这一课程

《新岛周报》记者于7月31日对艺术家Jay Koh进行了一次专访。

谈起这次活动的初衷Jay对记者表示：“作为一个在美国国内工作的艺术家，在过去的17年里我曾到过40多个国家的200多个城市进行访问，每到一地都会有中国人向我提出同一个问题——你是干什么的？这个问题很无聊。我想做的就是学习知识、增长我的艺术阅历，现在我可以把我所学到的知识和人生阅历分享给刚刚到达异国他乡的新移民们。”

对于每一个国家的新移民来说，除了语言障碍之外最大的困难莫过于对当地知识的缺乏，和对于当地文化的误解。这些知识和信息并不是可以

简单的通过阅读和学习就可以得到的。与当地人进行交流是获得这些信息的关键和唯一方法。和当地人进行交流与联系不仅可以使新移民获得这些经验和知识还可以使他们在心理上获得理解与自信。“你好—Die Duit”这个艺术方案重要的一个部分就是通过对新移民解释当地知识来联系人民与文化。

为了使渴望融入爱尔兰社会的人们得到这些知识，我们便有了这个为大家提供免费课程的想法。这个课程日地是通过历史以及文化形成的研究使得人们更加深入的了解爱尔兰社会。在学习的过程中加深对文化现象的理解和阐述。

这个在8月份就将开始的课程是由“你好—Dia Duit”的艺术家，与Chester Beatty Library的馆长一起计划开发起的。欢迎所有的对“你好—Dia Duit”这个中爱文化交流的艺术方案感兴趣的华人朋友都来参加这个计划。

我相信当新移民们都掌握了很好的当地知识的时候,他们的生活、工作和做生意都会更加顺利。如果你想获得更多的信息请联系
0851581445或者E-mail:
jaykoh@gmx.net
(《新岛周报》记者 索赫然)



爱尔兰篮球迷
的盛大节日
SUMMER JAM
将于8月举行

生活在爱尔兰的华人篮球爱好者今夏天将有可能会享有一顿篮球大餐。由爱尔兰篮球协会(Basketball Ireland, 简称BII)发起的一项旨在对生活在爱尔兰, 来自各个国家民族的人们们的篮球赛活动即将火热进行。该组织称, 这项赛事的目的是, 让各个不同文化背景的热衷篮球运动的人们一起参与进来, 以促进各个文化族群之间的了解。参加比赛的选手队还将会与有来自美国NBA华盛顿奇才队的篮球球星同场竞技的机会。

与传统的欧洲篮球联赛不同的，是，参加冠军杯组成的球队中，不仅仅有来自各个民族背景的男球员，同时每队必需有至少一名以上的女球员参与其中，据悉，此次联赛将在全爱尔兰的7个地点进行，分别分为东部赛区，东北部赛区，西北部赛区，西部赛区，中部赛区，北部赛区，以及南部赛区。每个赛区按地区分别最少有20

赛区。每个赛区将产生分别是少年组(U18)和成年人组(Senior)两支球队,然后获胜的球队将在8月19日,位于都柏林的National Basketball Arena进行决战。其中少年组(U18)的参赛选手必需由家长或担保人陪同在注册表上签字。

Summer Jam欢迎广大华人篮球爱好者以球队或个人形式踊跃报名参加。中文报名热线: 00353 87 33993 联系人: Frank



Calling for participation to a workshop on Irish Culture in Chester Beatty Library, Aug.2007

0086夏日烧烤野餐会及08年大学教育展

中愛文化體育交流協會 (Irish Chinese Culture and Sports Association) 主辦，《新愛爾斯報》(www.0086.ie) 愛爾斯電台主辦的愛爾斯華人夏日烧烤野餐會及2008年愛爾斯高教教育展暨08年愛爾斯大學秋季招生申請諮詢會將於7月1日在位於都柏林8區的愛爾斯現代藝術博物館 (Irish Museum of Modern Art) 舉行。

時間：2008年7月1日星期二。12:00-17:30 地點：Irish Museum of Modern Art (Admission Free)

邀請：●愛爾斯高教教育展 (免費)：屆時來自愛爾斯各大高校的學聯及國際學生代表將為來自世界各地的學生以及愛爾斯本土的學生 (免費) 提供大學申請以及學費住宿等問題可以在此得就最詳細最權威的解答與資訊。

●愛爾斯現代藝術博物館免費導遊及導讀服務：您將有機會在愛爾斯最熱烈的現代藝術博物館與愛爾斯最著名以及最傑出的藝術家 (免費) “面對 Face2Face” 藝術家。愛爾斯與華人藝術家共同創作的藝術計劃，藝術家們透過創作及展覽等藝術方式展示華人在愛爾斯的生活及移民與愛爾斯社會的文化衝突及融合。(免費)

●BBQ野餐會：11:30pm-3:30pm將舉行野戰燒烤聚會，屆時將會提供肉類及酒水。每人2歐元入場費 (食物酒水免費)。

Event: 2008 Chinese Community Art & Educational Picnic
When: 1st July 2008, 1-5 pm
Where: Irish Museum of Modern Art, Royal Hospital, Kilmainham, Dublin 8
Cost: 2 euro (Contribution food and beverage)

天福記肉店
IMMA

亞洲行
CITARTS

三平廚具

新豐園

亞洲行

三平廚具

Social, Education Information and Arts event in IMMA's artist studios, July 2008

[illegible]

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

肇庆学院建校二十周年纪念册

新校园 / 肇庆学院

（第 10 期） 5

【肇庆之星】

肇庆之星——肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册，是一本值得珍藏的纪念册。它不仅记录了肇庆学院肇庆分校建校二十周年的辉煌历程，更是一份珍贵的历史档案。这本纪念册由肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会编，肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会编，肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会编。这本纪念册不仅是一份珍贵的历史档案，更是一份值得珍藏的纪念册。它不仅记录了肇庆学院肇庆分校建校二十周年的辉煌历程，更是一份珍贵的历史档案。这本纪念册由肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会编，肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会编，肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会编。

这本纪念册不仅是一份珍贵的历史档案，更是一份值得珍藏的纪念册。它不仅记录了肇庆学院肇庆分校建校二十周年的辉煌历程，更是一份珍贵的历史档案。这本纪念册由肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会编，肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会编，肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会编。

这本纪念册不仅是一份珍贵的历史档案，更是一份值得珍藏的纪念册。它不仅记录了肇庆学院肇庆分校建校二十周年的辉煌历程，更是一份珍贵的历史档案。这本纪念册由肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会编，肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会编，肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会编。

这本纪念册不仅是一份珍贵的历史档案，更是一份值得珍藏的纪念册。它不仅记录了肇庆学院肇庆分校建校二十周年的辉煌历程，更是一份珍贵的历史档案。这本纪念册由肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会编，肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会编，肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会编。

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

图 1

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

肇庆学院肇庆分校建校二十周年纪念册编委会成员合影

The Secret Life of Images - Visible and Hidden Meanings Photographs for "Reading the Self and Reading the Others"

This article on the secret life of images will be a valuable addition to the existing literature on the subject. It explores the hidden meanings of images and how they can be used to read the self and the others. The author, [Name], is a leading expert in the field of image studies. This article is a must-read for anyone interested in the secret life of images.

This article on the secret life of images will be a valuable addition to the existing literature on the subject. It explores the hidden meanings of images and how they can be used to read the self and the others. The author, [Name], is a leading expert in the field of image studies. This article is a must-read for anyone interested in the secret life of images.

This article on the secret life of images will be a valuable addition to the existing literature on the subject. It explores the hidden meanings of images and how they can be used to read the self and the others. The author, [Name], is a leading expert in the field of image studies. This article is a must-read for anyone interested in the secret life of images.

回国特价机票

北京 480 欧元

上海 480 欧元

香港 495 欧元

南京 320 欧元

托运行李30公斤

中文服务热线:

01-5005540

网址: www.chinairfrance.com

AIR FRANCE

This article on the secret life of images will be a valuable addition to the existing literature on the subject. It explores the hidden meanings of images and how they can be used to read the self and the others. The author, [Name], is a leading expert in the field of image studies. This article is a must-read for anyone interested in the secret life of images.

This article on the secret life of images will be a valuable addition to the existing literature on the subject. It explores the hidden meanings of images and how they can be used to read the self and the others. The author, [Name], is a leading expert in the field of image studies. This article is a must-read for anyone interested in the secret life of images.

This article on the secret life of images will be a valuable addition to the existing literature on the subject. It explores the hidden meanings of images and how they can be used to read the self and the others. The author, [Name], is a leading expert in the field of image studies. This article is a must-read for anyone interested in the secret life of images.

This article on the secret life of images will be a valuable addition to the existing literature on the subject. It explores the hidden meanings of images and how they can be used to read the self and the others. The author, [Name], is a leading expert in the field of image studies. This article is a must-read for anyone interested in the secret life of images.

[illegible]

³ Sun Emerald, the largest Irish Chinese weekly newspaper, articles can be viewed under this link <http://ifima.net/IFIMA/personal/Reading%20Self,%20Reading%20Others.htm>

RSRO Exhibition that took place as part of Dublin City Council's annual Chinese New Year Festival

**Reading the Self
Reading the Others**

Photography Exhibition
and Cross Community Conversations

February 14th - 20th 2010 10 am to 6pm
15-19 Essex Street West, Temple Bar, Dublin 8
Daily Talks and Events, 15 - 20th Feb. 1 - 2.30 pm
Talk & Tea 3 - 5.30 pm (FREE OF CHARGE)

Reading the Self, Reading the Others is a cross community art project created by artists Jay Koh and Thomas O'Connor inviting Chinese and Irish participants to construct visual images of themselves to be seen and read by others. The Chinese New Year's show consists of pictures created by Chinese living in Dublin visualising their identities, attitudes and experience.

A series of workshop articles exploring the use of photographic images and their interpretation have been published in the 'Sun Emerald' newspaper informing and inspiring members of the Chinese community to capture and reflect on their lives and experiences in Ireland.

Themed Conversations

15th Mon 1-2.30pm	Chinese's Business Culture and their Success in Ireland — Sunnie Sun
16th Tues 1-2.30pm	Sharing Stories of Struggle and Achievement — Thomas O'Connor
17th Wed Youth Day 1-2.30pm	Ways of Dating: Chinese Style (14+) — Ziyi Liu, Daniel Li
All Day Table Tennis, All Day Hang Out and chat, All Day Chinese and Irish Films	The youth day is a special day programmed specifically for young people between the ages of 14-18yrs from both Chinese and Irish communities to meet up and hang out with one another.
18th Thu 1-2.30pm	Challenges of Starting a Family in Ireland — Niall O'Saill
19th Fri 1-2.30pm	Meanings of Life, a matter of construction — Jay Koh
20th Sat 1-2.30pm	Style and Beauty of the Chinese — Emily Guo, Charming Hair Beauty

Any queries please contact us as above

kipjey@gmail.com info@thomasonconner.com classic.btd@gmail.com

**Reading the Self
Reading the Others**

阅读自己与他人

大都会文化主题摄影展暨社区沙龙

2010年2月14日至2月20日 中午10点至下午6点
15-19 Essex Street West, Temple Bar, Dublin 8
小型交流会: 15 - 20th Feb. 1 - 2.30 pm
Talk & Tea 3 - 5.30 pm (免费)

阅读自己与他人是一个跨社区的活动。由艺术家 Jay Koh 和 Thomas O'Connor 共同邀请中爱两国人士并展露自己的照片来讲述自己对他人的印象与了解。本次中国新年主题摄影展展览中展示由生活在爱尔兰的华人所拍摄的照片，反映了中国人在爱尔兰生活的真实面貌。

在本次展览开始前，我们已举办过两次小型交流会来探讨摄影的方法和技巧，并在《新岛周报》上刊登出来。

活动内容

15th Mon 1-2.30pm	中国企业文化在爱尔兰的成功之道 — Sunnie Sun
16th Tues 1-2.30pm	一起分享爱尔兰的收获与成长 — Thomas O'Connor
17th Wed Youth Day 1-2.30pm	中国式约会 (14+) — Ziyi Liu, Daniel Li
全天电影展映, 全天球桌足球	The youth day 是一个专门为中爱两国青少年所准备的节日交流会，当天交流活动邀请一群年龄从14至18岁的青少年一起加入讨论，来探讨不同的约会方式。
18th Thu 1-2.30pm	在爱尔兰建立家庭所遇到的困难 — Niall O'Saill
19th Fri 1-2.30pm	生活的意义 — Jay Koh
20th Sat 1-2.30pm	中国式审美 — Emily Guo, Charming Hair Beauty

如有任何疑问，请发送邮件至以上邮箱

kipjey@gmail.com info@thomasonconner.com classic.btd@gmail.com

Exhibition poster in English and Chinese



Opening



Exhibit on history of the project



Other submissions

Winning Photographs in Selected Participants Section



1st prize winner, See Young Fung



2nd prize winner, Ziyi Liu



3rd prize winner, KaKa aka Huang Ye

Other Photos in the Selected Section



Richard Li
Continued



Richard Li
Continued



Richard Li
Continued



Richard Li
Continued



Yang Chen (Yang Cheng)
Continued



Yang Chen (Yang Cheng)
Continued

Other Submitted Photos in the Open Section





Other events during the exhibition

Over the course of the exhibition a special area adjacent to the exhibition space was set up where visitors can relax and engage in informal art activities such as photography, paper folding, as well as conversations. All materials, equipment and guidance provided free of charge with complimentary refreshments everyday between 1pm and 5pm. Also there will be themed lunch time conversations facilitated by special guests from both the Irish and Chinese communities.



Themed Conversations

15th Mon, 1-2.30pm How to do business with the Chinese by facilitated by Sunnie Sun

16th Tues, 1-2.30pm Sharing Stories of Struggle and Achievement facilitated by Thomas O'Connor

17th Wed Youth Day

1-2.30pm Dating Mannerisms/ Etiquette of the Chinese facilitated by Ziyi Liu and Daniel Zhong

All Day Table Tennis, Hang Out, Chat, Screening of Chinese and Irish Films

The youth day is a special day programmed specifically for young people between the ages of 14-18yrs from both Chinese and Irish communities to meet up and interact with one another.

18th Thu, 1-2.30pm How to start a family in Ireland facilitated by Niall O'Baoill

19th Fri, 1-2.30pm Meaning of Life, a matter of construction facilitated by Jay Koh

20th Sat, 1-2.30pm Health and Beauty Practices of the Chinese facilitated by Emily Guo

Prize giving by Sarah Tuck

